

कंप्यूटर विज्ञान के कुछ तकनीकी शब्द संक्षिप्त हैं और आयोग ने भी संक्षिप्त हिंदी पर्याय अपनाये हैं, यथा,

bit	द्वयंक (= द्वि-आधारी अंक)
log	प्रचालेख (= प्रचालन अभिलेख)
minterm	गुणद (= गुणन योग पद)

अनुवाद के आधार पर दो शब्दों के बीच अर्थसाम्य स्थापित करने के दो तरीके हैं - भावानुवाद और शब्दानुवाद । सामान्यतः आयोग का यह प्रयास रहा है कि शब्दार्थ के स्थान पर भावार्थ का अनुवाद किया जाए, जैसे,

log in	सत्रारंभ	log off	सत्रांत
fan in	निवेशांक	fan out	निर्गमांक
roll in	(स्मृति) पुनर्वासन	roll out	(स्मृति) निष्कासन
drop in	द्वयंक वर्धन	drop out	द्वयंक हास

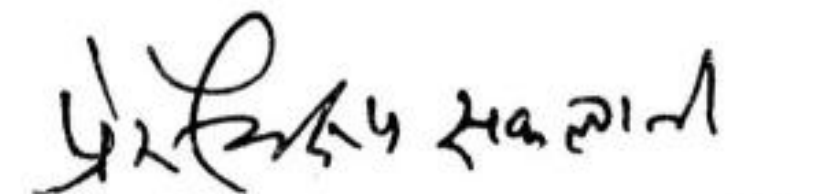
कंप्यूटर का आधार शब्द computation है - न कि counting । गणित में इन प्रक्रियाओं की अभिव्यक्ति के लिए दो मूल शब्द हैं : गणन और कलन । गणन का अर्थ है 'गिनती करना' और कलन का अर्थ है 'विभिन्न प्रकार की गणितीय संक्रियाएं करना' । इसी 'कलन' के आधार पर calculation के लिए 'परिकलन', integration के लिए "समाकलन", estimation के लिए 'आकलन', differentiation के लिए "अवकलन" आदि पर्याय निश्चित किए गए हैं । उसी आधार पर computation के लिए भी पुनर्विचार के पश्चात् 'अभिकलन' स्वीकार किया गया है न कि 'संगणन' जोकि 'गणना' मात्र तक सीमित है।

जिन कंप्यूटर वैज्ञानिकों, शिक्षण एवं शोध संस्थानों, विशेषज्ञों, विश्वविद्यालयों, सरकारी विभागों, राजकीय क्षेत्र उपक्रमों, ख्याति प्राप्त विद्वानों, भाषाविदों और बहुत से अन्य विद्वानों ने हिंदी समानार्थी शब्दों की मान्यता/ग्राह्यता पर निर्णय लेने और अंतिम रूप देने में अपना सक्रिय सहयोग प्रदान किया, उन सब के प्रति आयोग सदैव कृतज्ञ है ।

आयोग वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावलियों में निरंतर विकास की निगरानी रखने के लिए कृतसंकल्प है और भविष्य में, जब भी आवश्यक हुआ तो इन्हें संशोधित रूप में प्रकाशित किया जायेगा ।

इस शब्द संग्रह की रचना, आयोग के संपूर्ण रूप से समर्पित सदस्यों और कर्मियों के वचनबद्धता के कारण संपन्न हुई है और यह महत्वपूर्ण कार्य फलीभूत हो पाया है । हमें आशा है कि यह पाठकों के लिए उपयोगी सिद्ध होगा । यदि कोई सुझाव हों तो उनका स्वागत किया जायेगा ।

नई दिल्ली
मई, 1995


(प्रो. प्रेम स्वरूप सकलानी)
अध्यक्ष

वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली आयोग